

LOS LIBROS DE CABALLERÍAS  
EN INGLATERRA  
1578-1700

ESTUDIOS FILOLÓGICOS

349

*Colección dirigida*

*por*

Inés FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ

(Real Academia Española y Universidad Autónoma de Madrid)

*Consejo científico*

Pedro M. CÁTEDRA (Universidad de Salamanca)

Juan GIL (Real Academia Española)

Luis GIRÓN NEGRÓN (Harvard University)

José Antonio PASCUAL (Real Academia Española)

José PORTOLÉS LÁZARO (Universidad Autónoma de Madrid)

Cristina SÁNCHEZ LÓPEZ (Universidad Complutense de Madrid)

*Consejo técnico*

M<sup>a</sup>. Isabel DE PÁIZ (Universidad de Salamanca)

José Ramón GONZÁLEZ HERNÁNDEZ (Universidad de Salamanca)

LOS LIBROS DE CABALLERÍAS  
EN INGLATERRA  
1578-1700

*Editado por*  
Jordi Sánchez-Martí



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

ESTUDIOS FILOLÓGICOS

349



Ediciones Universidad de Salamanca  
y los autores

© Traducción castellana de los caps. I, II y VI,  
y del apéndice A.3, de Alejandra Ortiz-Salamovich y Jordi Sánchez-Martí.

Detalle de cubierta:

*Orlando Furioso in English heroic verse*, trad. de Sir John Harington (Londres, 1607),  
p. 120. Folger Shakespeare Library, STC 747 copy 1. Reproducida con permiso  
de la Folger Shakespeare Library bajo una Licencia CC: Attribution-ShareAlike 4.0

1ª edición: diciembre, 2020

ISBN (impreso): 978-84-1311-407-1 / DL: S. 287-2020

ISBN (PDF): 978-84-1311-408-8

ISBN (ePub): 978-84-1311-409-5

Ediciones Universidad de Salamanca  
www.eusal.es

Maquetación (impreso y digital) e impresión:  
Gráficas LOPE  
www.graficaslope.com

Hecho en la Unión Europea-Made in the EU

*Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse  
ni transmitirse sin permiso escrito de Ediciones Universidad de Salamanca.*



La colección Estudios Filológicos de Ediciones Universidad de Salamanca  
está acreditada con el sello de calidad en ediciones académicas CEA-APQ,  
sello promovido por la Unión de Editoriales Universitarias Españolas (UNE),  
y avalado por ANECA y FECYT.



Los LIBROS de caballerías en Inglaterra, 1578-1700 / editado por Jordi Sánchez-Martí ;  
traducción castellana de Alejandra Ortiz-Salamovich y Jordi Sánchez-Martí.—1a. edición.

—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2020

232 páginas : ilustraciones (blanco y negro).—(Estudios filológicos ; 349)

Incluye referencias bibliográficas

DL S. 287-2020—ISBN 978-84-1311-407-1

1. Novela cortesana española-Traducciones inglesas. 2. Literatura española-1500-1700 (Periodo clásico)-Traducciones inglesas. I. Sánchez-Martí, Jordi, editor, traductor.

II. Ortiz-Salamovich, Alejandra, traductor.

821.134.2-39"1500/1700"=111

Para mi hijo Daniel,  
*my knight and my hero*



## ÍNDICE GENERAL

Relación de autores .....	xi
Agradecimientos.....	xiii
<i>Introducción</i> .....	1
Jordi Sánchez-Martí	
I. <i>Mirror of Princely Deeds and Knighthood</i> , 1578-1601 .....	11
Joyce Boro	
II. <i>Palmerin of England</i> , 1581-1685 .....	33
Donna B. Hamilton	
III. <i>Palmerin d'Oliva</i> , 1588-1637 .....	53
Jordi Sánchez-Martí	
IV. <i>Palladine of England</i> , 1588-1700(?).....	73
Agustín López Avilés	
V. <i>Palmendos</i> , 1589-1663 .....	87
Leticia Álvarez-Recio	
VI. <i>Amadis de Gaule (I-IV)</i> , 1590-1702.....	105
Helen Moore	
VII. <i>Primaleon of Greece</i> , 1595-1619.....	123
María Beatriz Hernández Pérez	
VIII. <i>Belianis of Greece</i> , 1598-1700 .....	141
Rocío G. Sumillera	

IX. <i>Amadis de Gaule</i> (V-VIII), 1598-1694.....	163
Alejandra Ortiz-Salamovich	
APÉNDICE A. Reseñas biográficas de los traductores ingleses de libros de caballerías .....	179
1. William Barley (c. 1565-1614).....	183
Leticia Álvarez-Recio	
2. Francis Kirkman (1632-c. 1680).....	189
Rocío G. Sumillera	
3. Anthony Munday (1560-1633) .....	193
Louise Wilson	
4. Robert Parry (1563-1613?).....	199
Jordi Sánchez-Martí	
5. John Shirley (fl. 1681-1702).....	201
Jordi Sánchez-Martí	
6. Margaret Tyler (1540-1590) .....	205
Remedios Perni Llorente	
APÉNDICE B. Listado cronológico de ediciones inglesas de libros de caballerías, 1578-1700 .....	209
Jordi Sánchez-Martí	
Ilustraciones .....	213
Abreviaturas bibliográficas .....	215

## Relación de autores

**Leticia Álvarez-Recio**, profesora titular de Literatura Inglesa en la Universidad de Sevilla, es autora de la primera edición crítica de *The honourable, pleasant and rare conceited historie of Palmendos* (Kalamazoo, Mich.: Western Michigan University Press, en prensa) y editora del volumen *Iberian chivalric romance: Translations and cultural transmission in early modern England* (Toronto: University of Toronto Press, en prensa).

**Joyce Boro**, profesora de literatura inglesa en la Universidad de Montreal, ha editado *The Castell of Love: A critical edition of Lord Berners's romance* (Tempe, Ariz.: Arizona Center for Medieval & Renaissance Studies, 2007), *Medieval and Renaissance Texts and Studies*, n.º 336; y *Mirror of princely deeds and Knighthood*, trad. Margaret Tyler (Londres: Modern Humanities Research Association, 2014), *MHRA Tudor & Stuart Translations*, n.º 11.

**Donna B. Hamilton**, profesora emérita en el Departamento de Inglés de la Universidad de Maryland, College Park, Maryland, es autora de *Anthony Munday and the Catholics, 1560-1633* (Aldershot y Burlington, Vt.: Ashgate, 2005), así como de numerosos capítulos que se han publicado en editoriales como University of Toronto Press (en prensa), University of Notre Dame Press (2007) y Manchester University Press (2004).

**M.ª Beatriz Hernández Pérez**, profesora titular de Literatura Inglesa en la Universidad de La Laguna, es autora, entre otros títulos, de *Voces prologales: Juan Ruiz y Geoffrey Chaucer* (Santa Cruz de Tenerife: La Página, 2003) y, en la actualidad, prepara una edición crítica de *The first book of Primaleon of Greece* de Anthony Munday.

**Helen Moore**, profesora en la Facultad de Inglés de la Universidad de Oxford y miembro de Corpus Christi College, Oxford, es autora de *Amadis in English: A study in the reading of romance* (Oxford: Oxford University Press, 2020) y editora de *Amadis de Gaule. Translated by Anthony Munday* (Aldershot: Ashgate, 2004), *Non-Canonical Early Modern Popular Texts*.

**Agustín López Avilés** es doctor por la Universidad de Alicante con una tesis titulada «*Palladine of England* (1588) translated by Anthony Munday» (2017).

**Alejandra Ortiz-Salamovich** es profesora asistente y coordinadora de Literatura en Habla Inglesa en el Departamento de Literatura de la Universidad de Chile. Se doctoró en 2015 con una tesis titulada «Translation practice in early modern Europe: Spanish chivalric romance in England» (Universidad de Leeds) y sus trabajos han aparecido en revistas tales como *Notes and Queries* (2016) y *Sederi: Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies* (2016).

**Remedios Perni Llorente**, profesora ayudante doctora de Literatura Inglesa en la Universidad de Alicante, ha publicado diversos ensayos en torno al Renacimiento inglés y la obra de William Shakespeare, que han aparecido en revistas que incluyen *Shakespeare Quarterly* (2016) y en editoriales internacionales como Palgrave o Rodopi (2012).

**Jordi Sánchez-Martí**, profesor titular de Literatura Inglesa en la Universidad de Alicante, es autor de *A critical edition of Anthony Munday's «Palmerin d'Oliva»* (Tempe, Ariz.: Arizona Center for Medieval & Renaissance Studies, 2020), *Medieval and Renaissance Texts and Studies*, n.º 534, y de *Iberian books of chivalry in English Translation: Descriptive catalog with a census of copies, 1572-1700* (Berlín: De Gruyter, en preparación).

**Rocío G. Sumillera**, profesora titular de Literatura Inglesa en el Departamento de Filologías Inglesa y Alemana de la Universidad de Granada, es autora del libro *Invention: The language of English Renaissance poetics* (Cambridge: Legenda, 2019), y de la edición de *The Examination of Men's Wits* (Londres: Modern Humanities Research Association, 2014), MHRA Tudor & Stuart Translations, n.º 17.

**Louise Wilson**, profesora de Literatura Inglesa en la Universidad Hope de Liverpool, ha co-editado el volumen *Renaissance Paratexts* (Cambridge: Cambridge University Press, 2011) y su edición crítica de *Palmerin of England, part I*, se publicará próximamente en la colección Tudor & Stuart Translations, Modern Humanities Research Association, en la que ejerce como editora adjunta.

## Agradecimientos

La publicación del presente volumen es el resultado de las investigaciones y actividades realizadas en el marco de un proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, residenciado en la Universidad de Sevilla (ref. FFI2015-70101-P), cuyos fondos han permitido que este trabajo viese la luz. Sin esta financiación y el impulso que de ella se ha derivado hubiese sido poco probable que se activasen las sinergias necesarias para generar este trabajo académico. Como editor del volumen quiero expresar mi agradecimiento, no solo por el apoyo recibido, sino por la encomiable e imprescindible labor que hacen los proyectos de investigación en la generación de conocimiento. También quiero reconocer el compromiso de todos los autores que han contribuido a este volumen por su esfuerzo, generosidad y paciencia. Especial mención merece la Dra. Leticia Álvarez-Recio como IP del proyecto, pues su gestión del mismo ha sido ejemplar a pesar de la pandemia y la burocracia. Por último, mi más sincero agradecimiento también a los lectores anónimos de la editorial, que con sus comentarios han ayudado a mejorar la obra, y especialmente a Lucía por su aportación en la revisión de estilo y por nuestras animadas charlas caballerescas.

J.S.-M.



# Introducción

Jordi Sánchez-Martí

LOS LIBROS DE CABALLERÍAS forman un género literario que tuvo su origen en la Península Ibérica a finales de la Edad Media y alcanzó su pleno apogeo durante el siglo XVI, gracias en buena medida a que la aparición del género coincidió en el tiempo con la expansión de la imprenta y del comercio del libro impreso. Como ha expuesto Lucía Megías (2000), el mundo de la imprenta tuvo el mérito de haber dado con una fórmula editorial de éxito para los libros de caballerías basada en la adopción de una retórica formal que sirvió para definir y hacer reconocible a todo el género en su conjunto, tanto material como visualmente. A su vez, Garcí Rodríguez de Montalvo, en su adaptación del antiguo *Amadís de Gaula* para la imprenta, también desarrolló una fórmula narrativa y discursiva que sentaría las bases literarias para todo el género. Ambas fórmulas —la editorial y la narrativa— fueron copiadas, imitadas y explotadas hasta la saciedad a lo largo de todo el siglo XVI, hasta tal punto que quedaron totalmente agotadas y desprovistas de cualquier atractivo comercial y literario a principios del XVII. Con la publicación en 1605 de la primera parte de *Don Quijote de la Mancha* los libros de caballerías marcharon definitivamente a su ocaso, a pesar de que en el transcurso del siglo XVI alcanzaron un estatus equiparable al de superventas. Tanto por el número de ediciones publicadas, que alcanzaron los dos centenares, como por la diversidad de poblaciones que participaron en la impresión del género, podemos inferir que estos libros debieron de percibirse como ubicuos social y geográficamente<sup>1</sup>.

1. Como nos recuerda McKitterick (2018, p. 43), «la geografía de la producción fue muy diferente de la geografía del uso» («The geography of production was very different from the geography of use»). Riquer (2008, p. 17) hace una estimación que él considera «prudente» y calcula que solo durante la segunda mitad del siglo XVI se pusieron en circulación al menos 86.000 ejemplares de libros de caballerías castellanos.

Antes de que el género pasase de moda, el conocimiento de los libros de caballerías se había propagado entre gentes de toda condición social, y no exclusivamente entre la población instruida, ya que la lectura en voz alta permitió que pudiesen acceder a estos textos tanto segmentos analfabetos de la sociedad, como personas con competencia lectora pero sin los medios para adquirir ejemplares de estas obras. Gozaron pues los libros de caballerías de una popularidad amplia —desde las élites hasta las capas más humildes de la sociedad— que resultó altamente beneficiosa para los intereses del mercado editorial. A pesar del éxito notable que alcanzó, el género se ha visto penalizado por su asociación con las clases más populares de la sociedad y no ha logrado ingresar en el canon, mientras que en la historia literaria solo ocupa una posición marginal. No es esta una circunstancia que haya afectado exclusivamente a los libros de caballerías, sino que la observamos también en la actualidad con los *best sellers*, que pueden conseguir un éxito comercial abrumador sin que por ello se les conceda el menor reconocimiento literario entre las élites cultas e intelectuales.

En el caso de los libros de caballerías, además, se da la siguiente paradoja: a pesar de que los títulos de algunas obras del género —p. ej. *Amadís de Gaula* o *Palmerín*— puedan ser familiares entre los lectores actuales, es altamente improbable que esos mismos lectores hayan leído ninguna de esas obras. Una de las razones —aunque no necesariamente la principal— que explica esta falta de conocimiento directo es la ausencia de ediciones modernas. Si exceptuamos los libros I-IV de *Amadís de Gaula*, que han sido objeto de varias ediciones críticas, hasta finales del siglo XX era prácticamente imposible acceder al texto de ningún otro libro de caballerías<sup>2</sup>. Esta anomalía histórica finalmente parece que se está resolviendo y debería quedar corregida del todo en el presente siglo, gracias fundamentalmente al esfuerzo editor liderado por el Centro de Estudios Cervantinos de la Universidad de Alcalá de Henares, que desde 1997 está poniendo el corpus de los libros de caballerías al alcance de todo tipo de lectores con su colección «Los Libros de Rocinante».

A lo largo del siglo XVI los libros de caballerías se convirtieron en un fenómeno editorial de proporciones europeas, puesto que esa popularidad alcanzada

2. Para ediciones recientes de *Amadís de Gaula* (I-IV), véase Eisenberg & Marín, n.º 664-682. Como excepción más notable hay que mencionar la edición de *Espejo de príncipes y caballeros* preparada por Eisenberg (1975) y anteriormente la del *Palmerín de Inglaterra* (1908, reimpr. 1979) a cargo de Bonilla y San Martín. Menos accesible debió de resultar el *Palmerín de Olivia* editado por Di Stefano (1966), dirigida a un público académico y publicada con un aparato crítico y estudios redactados todos en italiano. Una de las obras que quizás más contribuyó a lo largo del siglo XX a la lectura de estas obras fue el volumen editado por Buendía (1954, reimpr. 1960) que contenía el texto de varios libros de caballerías, aunque se trata de un trabajo cuya solvencia académica ha sido muy cuestionada (cfr. Tamayo: 1954). En 1956 se publicó una edición facsímil de la príncipe de *Claribalte* (González de Amezúa: 1956), aunque no estaba dirigida a un público general.

en España pronto se transmitió y reprodujo más allá de nuestras fronteras<sup>3</sup>. En un primer momento se publicaron ediciones castellanas en Italia, como ocurrió con *Amadís de Gaula* y *Palmerín de Olivia*<sup>4</sup>, pero no tardarían en imprimirse traducciones en las principales lenguas de Europa occidental, a saber, francés, italiano, inglés, neerlandés y alemán, e incluso *Amadís* fue traducido al danés, como se ha descubierto recientemente<sup>5</sup>. Allá donde se publicaron traducciones de libros de caballerías vemos cómo reprodujeron, e incluso superaron, el éxito comercial de las ediciones en castellano, prueba de que las clases lectoras europeas se deleitaron con las aventuras de estos héroes. Pero no se trató de un fenómeno editorial aislado, sino que estas traducciones a su vez propiciaron la composición de continuaciones originales en otros idiomas –como en Italia– o aportaron modelos lingüísticos y retóricos –como en Francia con las traducciones amadisianas obra de Nicolas de Herberay des Essarts<sup>6</sup>. Todo ello pone de manifiesto que principalmente durante la segunda mitad del siglo XVI los libros de caballerías tuvieron una presencia notable fuera de nuestras fronteras y dejaron su impronta en la cultura literaria europea del momento.

Esta dimensión europea, en especial del ciclo de *Amadís* y en menor medida de *Palmerín*, sin embargo, no siempre ha recibido toda la atención que en nuestra opinión merecía dentro de la producción académica en castellano. Tomemos como ejemplo las ediciones estándar de *Amadís de Gaula* y *Palmerín de Olivia*<sup>7</sup>. En el estudio introductorio que acompaña a su edición de *Amadís*, Cacho Bleuca incluye una sección sobre la «Recepción del texto» con una extensión de diez páginas<sup>8</sup>, de las cuales sólo dedica un párrafo a mencionar la existencia de traducciones a otras lenguas europeas (p. 206). Lo mismo hace Marín Pina en su introducción al texto de *Palmerín de Olivia*<sup>9</sup>, sin en ningún caso detallar o aportar información concreta sobre la difusión europea de estas obras, más allá de sugerencias bibliográficas, disponibles casi exclusivamente en lenguas extranjeras. Lógicamente la prioridad de ambas ediciones en el momento de su publicación era poner al alcance del público general un texto de caballerías que fuese solvente<sup>10</sup>. Aunque con este modo de proceder no

3. Para una aproximación a los mecanismos de popularización utilizados con este corpus literario en castellano y en traducción, véase Sánchez-Martí (2019).

4. Para estas ediciones italianas, véase Eisenberg & Marín, n.º 637, 642, 1875-76.

5. Para el hallazgo de la traducción danesa en versión manuscrita, véase Richter y Glauser (2018). También se imprimió una traducción hebrea del *Amadís*, para la cual véase Ashkenazi (2008).

6. Para las continuaciones italianas, véase Nerí (2013b, esp. pp. 149-61). Sobre el valor modélico concedido a la traducción de Herberay, véase Huchon (2000).

7. Cacho Bleuca (1987) y Di Stefano (2004).

8. Cacho Bleuca (1987, vol. 1, pp. 197-206).

9. Di Stefano (2004, p. xxxi)

10. Anteriormente a la edición de Cacho Bleuca, Place (1959-69) había publicado una edición con principios textuales aparentemente rigurosos, pero que por desgracia contiene numerosos errores y